

**Rusya Federasyonu Sayıştayı
ve Türkiye Cumhuriyeti Sayıştayı arasındaki
İşbirliđi ANLAŞMASI**

Rusya Federasyonu Sayıştayı ve Türkiye Cumhuriyeti Sayıştayı; buradan itibaren
Taraflar olarak anılacak olup,

BM Genel Kurulu'nun A/RES/66/209 (2011) sayılı Kararı'nın ilkeleri ve karşılıklı saygı, güven, eşitlik, ortaklık ve işbirliđi ilkelerini esas alarak,

Uluslararası Yüksek Denetim Kurumları Teşkilatı (INTOSAI), Avrupa Yüksek Denetim Kurumları (EUROSAI) ve Asya Yüksek Denetim Kurumları (ASOSAI) ile taraf oldukları diđer işbirliđi formatlarının hükümleri ve temel faaliyet ilkeleri doğrultusunda,

Kamu dış denetimini (kontrolünü) artırmaya yönelik karşılıklı istekten yola çıkarak,

İşbu Anlaşmayı imzalamıştır.

Madde 1

Taraflar, kendi yetki çerçevelerinde ve devletlerinin ulusal ve uluslararası mevzuatlarına mutlak itaat ederek işbu Anlaşma doğrultusunda işbirliđi yapar.

Madde 2

Taraflar, işbirliđini hem ikili ilişkiler hem INTOSAI, EUROSAI, ASOSAI ve diđer işbirliđi formatları çerçevesinde geliştirme niyetindedir.

Madde 3

Tarafların işbirliğinin temel yönleri ve şekilleri şunlardır:

1) Deneyim paylaşımı ve kamu dış denetiminin (kontrolü) ana sorunlarına ilişkin müzakereler, seminerler, yuvarlak masa toplantıları ve konferanslar düzenlenmesini de içeren karşılıklı çıkar konularında ortak araştırma denetim projeleri ve faaliyetleri yürütülmesi.

2) Mesleki eğitim ve personelin mesleki standartlarının iyileştirilmesi alanında işbirliği yapılması. Taraflar, bu tür faaliyetler çerçevesinde karşılıklı mutabakata dayanarak çalışanların mesleki becerilerini geliştirme amacıyla diğer Tarafın heyet veya temsilcilerini Rusya Federasyonu ve Türkiye Cumhuriyeti'nde düzenlenen konferans, seminer, eğitim ve diğer uluslararası etkinliklere davet eder.

3) Kamu dış denetimi (kontrolü) alanındaki standartlar ve metodolojik gelişmeler dâhil olmak üzere Tarafların faaliyetleriyle ilişkili bilgi ve referans malzemelerinin paylaşılması.

4) Ortak veya paralel denetim ve uzman-analitik faaliyetler yürütülmesi.

5) İşbu Anlaşmanın 1. Maddesinde belirtilen koşullar dikkate alınarak karşılıklı Kabul gören diğer işbirliği yön ve şekilleri.

Madde 4

Taraflar, karşılıklı anlaşarak bu anlaşmanın uygulanması çerçevesinde birbirlerine ortak veya paralel kontrol ve uzman-analitik faaliyetler konulu materyalleri ve diğer bilgileri sağlar.

Bilgi alışverişi sırasında bu bilgiyi gönderen Taraf, devlet sırlarının veya Kanunla korunan diğer gizli verilerin korunması konulu ulusal mevzuata uyar.

Bilgi alındığında alıcı Taraf, bu bilginin ulusal mevzuata göre kamuya açık olduğu haller dışında bilginin gizliliğini garanti eder.

Taraflardan biri bilgi sağlanmasının egemenlik, güvenlik, kamu düzeni veya devletin diğer asli çıkarlarına zarar verebileceğini veya devlet sırlarını veya kanunla

korunan diđer gizli verileri ihlal ettiđini dűşünürse bu bilgiyi kısmen veya tamamen vermeyi reddedebilir.

Bilgi sađlamayı reddetme durumunda bu konudaki karar ve reddetme nedenleri diđer Tarafa iletilir.

Madde 5

Bu Anlařma kapsamında faaliyetlerin yapılması sırasında her bir Taraf, Tarafların önceden mutabakatıyla aksi belirtilmedikçe, ulusal delegasyonların veya bireysel çalışanların görevlendirilmesiyle ilgili maliyetleri karşılar.

Madde 6

Bu Anlařma çerçevesinde Taraflar, yazılı ve sözlü iletişim için İngilizce dilini kullanır.

Madde 7

Bu Anlařmanın hükümlerinin yorumlanması veya uygulanmasından doğabilecek farklılıklar, istişare ve müzakerelerle çözülür.

Madde 8

Bu Anlařmaya yapılacak tadil ve ekler, Tarafların karşılıklı anlaşmasıyla yapılabilir.

Madde 9

1. Bu Anlařma imza tarihinde yürürlüđe girer. Her bir Taraf, Anlařmayı diđer Tarafa yazılı bildirim göndererek sonlandırabilir. Bu durumda Anlařma, bu bildirim alınma tarihinden sonraki bir ay sonunda yürürlüđünü yitirir.

2. Bu Anlařma, ortak veya paralel kontrol ve uzman-analitik faaliyetlerin yapılması sırasında sonlandırılmaz.

Bu Anlaşma St-Petersburg'da (yer) 1 Haziran 2017 tarihinde eşit geçerlikteki Rusça, Türkçe ve İngilizce dillerinde iki orijinal nüsha olarak yapılmıştır. Tarafların yorumlarıyla ilgili anlaşmazlıklar olması halinde İngilizce metin geçerlidir.

Rusya Federasyonu Sayıştayı
Başkan



T.A.Golikova

T.C. Sayıştayı
Başkan



S.A.Baş

**AGREEMENT on Cooperation
between the Accounts Chamber of the Russian Federation
and the Turkish Court of Accounts**

The Accounts Chamber of the Russian Federation and the Turkish Court of Accounts hereinafter referred to as the Parties,

on the basis of the principles of the UN General Assembly Resolution A/RES/66/209 (2011) as well as on the principles of mutual respect, trust, equality, partnership and cooperation,

in accordance with the provisions and fundamental principles of activity of the International Organization of Supreme Audit Institutions (INTOSAI), the European Organization of the Supreme Audit Institutions (EUROSAI), the Asian Organization of Supreme Audit Institutions (ASOSAI), other cooperation formats to which they are Parties,

proceeding from the mutual aspiration to increase efficiency of external state audit (control),

concluded this Agreement as follows.

Article 1

The Parties shall cooperate in accordance with the present Agreement, acting within the limits of their competence and with full respect for the legislation and international obligations of their states.

Article 2

The Parties intend to develop the cooperation, both on bilateral basis and within the framework of INTOSAI, EUROSAI, ASOSAI, other cooperation formats.

Article 3

The main directions and forms of cooperation of the Parties:

1) exchange of experience and organization of joint research audit projects and activities on the issues of mutual interest including conducting of consultations, seminars, round tables, conferences on the main problems of external state audit (control);

2) interaction in the sphere of professional training and improvement of professional standards of personnel within the framework of which each of the Parties for the purpose of improving the professional skills of its employees by mutual agreement invites delegations or other representatives of the other Party to participate in conferences, seminars, trainings and other international events organized respectively in the Russian Federation and in the Republic of Turkey;

3) exchange of information and reference materials related to the activities of the Parties, including standards and methodological developments in the sphere of external state audit (control);

4) conducting of joint or parallel control and expert-analytical activities;

5) other mutually acceptable directions and forms of cooperation taking into account the conditions determined in Article 1 of this Agreement.

Article 4

The Parties by mutual agreement shall provide each other with the materials on joint or parallel control and expert-analytical activities as well as other information within the framework of implementation of this Agreement.

In the exchange of information, the Party which sends such information shall abide by national legislation on protection of state secret or other secret data protected by the Law.

When information is received, the Party to which information arrives guarantees its confidentiality, except in cases when this information is public according to its national legislation.

If one of the Parties considers that provision of information can undermine the sovereignty, security, public order or any other essential interests of its state or involve a breach of state secret or other secret data protected by the Law, then it can refuse to provide such information in whole or in part.

In case of refusal to provide information the decision on this matter along with indication of reasons for refusal shall be forwarded to the other Party.

Article 5

During holding of activities under the Agreement each Party shall bear the costs associated with the secondment of national delegations or individual employees, unless otherwise provided by prior agreement of the Parties.

Article 6

Within the framework of the Agreement the Parties shall use the English language for written and oral communication.

Article 7

Any differences arising in the interpretation or application of the provisions of this Agreement shall be settled by consultations and negotiations.

Article 8

Amendments and supplements to this Agreement can be made by mutual agreement of the Parties.

Article 9

1. This Agreement shall come into effect upon its signing date. Each Party can terminate the Agreement by sending a notification in written form to the other Party. In such case the Agreement shall no longer stay in force upon expiration of one month since the date of receipt of such notification.

2. This Agreement cannot be terminated during holding of joint or parallel control and expert-analytical activities.

Done in St. Petersburg on 1 June 2017 in two original copies, each in the Russian, Turkish and English languages of equal validity. In case of any disagreements relating to the interpretation by the Parties the English text shall prevail.

Chairwoman of the Accounts
Chamber of the Russian Federation


T.A. Golikova

President of the Turkish Court
of Accounts


S.A. Baş

СОГЛАШЕНИЕ
о сотрудничестве между Счетной палатой Российской Федерации
и Счетной палатой Турецкой Республики

Счетная палата Российской Федерации и Счетная палата Турецкой Республики, именуемые в дальнейшем Сторонами,

основываясь на принципах резолюции Генеральной Ассамблеи ООН A/RES/66/209 (2011 г.), а также взаимного уважения, доверия, равноправия, партнерства и сотрудничества,

руководствуясь положениями и основополагающими принципами деятельности Международной организации высших органов аудита (ИНТОСАИ), Европейской организации высших органов аудита (ЕВРОСАИ), Азиатской организации высших органов аудита (АЗОСАИ), иных форматов сотрудничества, участниками которых являются Стороны,

исходя из обоюдного стремления к повышению эффективности внешнего государственного аудита (контроля),

заключили настоящее Соглашение о нижеследующем.

Статья 1

Стороны осуществляют сотрудничество в соответствии с настоящим Соглашением, действуя в пределах своей компетенции и соблюдая законодательство и международные обязательства своих государств.

Статья 2

Стороны выражают намерение развивать сотрудничество как на двусторонней основе, так и в рамках ИНТОСАИ, ЕВРОСАИ, АЗОСАИ, иных форматов сотрудничества.

Статья 3

Основные направления и формы сотрудничества Сторон:

1) обмен опытом и организация совместных исследовательских проектов и мероприятий по вопросам, представляющим взаимный интерес, в том числе проведение консультаций, семинаров, круглых столов, конференций по основным проблемам внешнего государственного аудита (контроля);

2) взаимодействие в сфере профессионального обучения и повышения квалификации кадров, в рамках которого каждая из Сторон в целях совершенствования профессиональных знаний и навыков своих сотрудников по взаимному согласию приглашает делегации или отдельных представителей другой Стороны для участия в конференциях, семинарах, стажировках и других мероприятиях международного характера, организуемых ими соответственно в Российской Федерации и Турецкой Республике;

3) обмен информационно-справочными материалами, относящимися к сфере деятельности Сторон, в том числе стандартами и методологическими разработками в области внешнего государственного аудита (контроля);

4) проведение совместных или параллельных контрольных и экспертно-аналитических мероприятий;

5) иные взаимоприемлемые направления и формы сотрудничества с учетом условий, определенных в статье 1 настоящего Соглашения.

Статья 4

Стороны по взаимному согласию предоставляют друг другу материалы совместных или параллельных контрольных и экспертно-аналитических мероприятий, а также иную информацию в рамках реализации настоящего Соглашения.

При обмене информацией Сторона, которая направляет такую информацию, руководствуется законодательством своего государства о защите государственной и иной охраняемой законом тайны.

При этом при получении информации Сторона, к которой она поступила, гарантирует ее конфиденциальность, за исключением случаев, когда эта информация в соответствии с законодательством ее государства является открытой.

Если, по мнению одной из Сторон, предоставление информации может нанести ущерб суверенитету, безопасности, общественному порядку либо иным существенным интересам ее государства или повлечет нарушение государственной либо иной охраняемой законом тайны, то она может отказать в предоставлении такой информации полностью или частично.

В случае отказа в предоставлении информации решение об этом с указанием причин направляется другой Стороне.

Статья 5

В ходе проведения мероприятий в рамках настоящего Соглашения каждая из Сторон осуществляет расходы, связанные с командированием делегаций или отдельных сотрудников, если иное не предусмотрено предварительной договоренностью Сторон.

Статья 6

Стороны при осуществлении сотрудничества в рамках настоящего Соглашения используют для письменного и устного общения английский язык.

Статья 7

Разногласия, возникающие в связи с толкованием или применением положений настоящего Соглашения, разрешаются путем консультаций и переговоров.

Статья 8

По согласию Сторон в настоящее Соглашение могут быть внесены изменения и дополнения.

Статья 9

1. Настоящее Соглашение вступает в силу с даты его подписания. Каждая из Сторон может прекратить действие настоящего Соглашения, направив другой Стороне письменное уведомление об этом. В этом случае Соглашение прекращает свое действие по истечении одного месяца с даты получения такого уведомления.

2. Действие настоящего Соглашения не может быть прекращено в период проведения совместных или параллельных контрольных и экспертно-аналитических мероприятий.

Подписано в г. Санкт-Петербурге 1» июня 2017 года в двух экземплярах, каждый на русском, турецком и английском языках, имеющих одинаковую силу. В случае расхождений при толковании Сторонами применяется текст на английском языке.

Председатель Счетной палаты
Российской Федерации


Т.А.Голикова

Председатель Счетной палаты
Турецкой Республики


С.А.Баш